

MEDICINA PARA MUJERES EN LA ÉPOCA MEDIEVAL: ESTUDIO DE GLASGOW, BIBLIOTECA UNIVERSITARIA, MS. HUNTER 307 (FF. 149V-165V)¹

LAURA ESTEBAN-SEGURA

Universidad de Málaga

1. Introducción

En este trabajo se lleva a cabo un análisis de la forma y del contenido del tratado ginecológico y obstétrico en inglés medio denominado *The Sekenesse of Wymmen* [‘Las enfermedades de las mujeres’] alojado en los folios 149v-165v del manuscrito de la Biblioteca de la Universidad de Glasgow Hunter 307—un compendio médico de principios del siglo XV—para establecer los rasgos más relevantes de la obra. Con tal fin, se ha inspeccionado el códice *in situ*, así como las imágenes digitalizadas proporcionadas por la Biblioteca de la Universidad de Glasgow. El tratado es una traducción a la lengua vernácula inglesa de la mayoría de los capítulos dedicados a las dolencias de la mujer del original latino *Compendium medicinae*, cuyo autor fue Gilbertus Anglicus y que data de aproximadamente 1240. Dicha obra ha sido catalogada como una de las más importantes de la medicina inglesa temprana, además de constituir el compendio sobre medicina general más antiguo realizado por un autor inglés que se ha conservado hasta la fecha². La traducción al inglés medio—conocida con el nombre de *Middle English Gilbertus Anglicus*—se realizó en torno al 1400 y manifiesta la importancia que adquirió la lengua vernácula, que desplazó al latín como idioma para la ciencia³. Se desconoce la identidad de la persona que tradujo la obra de Gilbertus Anglicus al inglés. La prosa utilitaria (*Fachprosa*) compuesta originariamente o traducida al inglés medio ha permanecido tradicionalmente relegada a un segundo plano con respecto a otro tipo de prosas, si bien la lengua vernácula empleada en los textos

¹ Esta investigación ha sido financiada por la Universidad de Málaga (proyecto con referencia B3-2022_04).

² Véase Handerson (2005 [1918]) para más información sobre el *Compendium medicinae* de Gilbertus Anglicus.

³ Esteban-Segura (2012) ha elaborado la edición y el estudio filológico de la versión en inglés medio del *Compendium medicinae* albergada en el manuscrito Hunter 509, también de la Biblioteca de la Universidad de Glasgow. Dicha versión no incorpora el tratado relativo a enfermedades de las mujeres.

científicos carece de la artificialidad atribuible a creaciones más literarias. Además de arrojar luz sobre el proceso de vernacularización de la medicina en Inglaterra, el *Middle English Gilbertus Anglicus* aporta una visión esclarecedora sobre el estado de la medicina de su época y el tratado objeto de estudio, en concreto, sobre la práctica médica para mujeres en el periodo medieval. Gilbertus nombra a autoridades como Pitágoras, Hipócrates, Galeno, Aristóteles, Boecio, Avicena o Averroes, además de a autores de la escuela de medicina de Salerno. Por otra parte, él mismo es una de las autoridades mencionadas por el personaje Doctor en Física que aparece en el «Prólogo general» de *Los cuentos de Canterbury* de Chaucer:

Wel knew he the olde Esculapius
And Deyscorides, and eek Rufus,
Olde Ypocras, Haly, and Galyen,
Serapion, Razis, and Avycen,
Averrois, Damascien, and Constantyn,
Bernard, and Gatesden, and Gilbertyn (Benson, 1987: 30).

La referencia a Gilbertus se hace en la última línea del fragmento («Gilbertyn»), después de que otras reconocidas autoridades como Esculapio, Dioscórides, Hipócrates, etc. hayan sido nombradas, de donde se deduce su influencia médica en la época medieval. El *Compendium medicinae* fue una de las referencias estándares para médicos hasta el siglo XVII y también un texto académico (Handerson, 2005 [1918]; Esteban-Segura, 2012: 17-23).

El manuscrito Hunter 307 incluye los siguientes textos, todos escritos en inglés medio: (i) un tratado anónimo sobre humores, elementos, uroscopia, etc. (ff. 1r-13r); (ii) el *Middle English Gilbertus Anglicus* (ff. 13r-145v); (iii) un tratado anónimo sobre bubones (ff. 145v-146v); (iv) el tratado *The Sekenesse of Wymmen* (ff. 149v-165v)⁴; (v) el tratado *On Bloodletting* de Guy de Chauliac (ff. 165v-166v; véase Esteban-Segura y Soriano-Jiménez, 2023); y (vi) una versión del *Circa instans* (ff. 167r-172v; véase Esteban-Segura, 2015). A tenor de lo anterior, se puede afirmar que el manuscrito Hunter 307 constituye un magnífico ejemplo de compendio médico en inglés medio, que, de hecho, se ha denominado *System of Physic* [‘sistema de medicina’] en los catálogos de la Biblioteca de la Universidad de Glasgow (Young and Aitken, 1908: 245-246; Cross, 2004: 24-25). En la carilla posterior de la hoja inmediatamente anterior al primer folio, el Dr. William Hunter (último dueño del códice, quien lo legó a la Universidad de Glasgow), se refiere a él como «An old System of Physic» [‘un viejo

⁴ Esteban-Segura (próxima publicación) ha estudiado recientemente los rasgos supra-textuales del tratado.

sistema de medicina’]. En la carilla frontal de la misma hoja, se puede leer «A Treatise [superscript 5] of Distempers» [‘un tratado de dolencias’], escrito en una caligrafía del siglo XVIII.

2. *The Sekenesse of Wymmen* en contexto

El tratado ginecológico y obstétrico *The Sekenesse of Wymmen* pertenece a una tradición de escritos medievales en inglés sobre enfermedades y condiciones que afectan a las mujeres, que se han clasificado en tres grupos principales atendiendo a las fuentes de las que derivan. El primer grupo lo componen las traducciones de la obra latina *Trotula*, escritas probablemente en la escuela médica de Salerno a finales del siglo XII. Green (1992: 63-64) señala que originariamente existían tres obras independientes, a saber, *Trotula major*, *Trotula minor* y *De ornatu*, que más tarde se fusionaron. Se conservan al menos cinco versiones independientes de *Trotula major* y *Trotula minor*: la traducción A, la traducción B o *Liber Trotuli*, la traducción C o «Boke mad [by] a woman named Rota», la traducción D o *Secreta mulierum* y la traducción E (Green, 1992: 64-72).

El segundo grupo lo conforma la traducción al inglés medio de quince de los veinte capítulos sobre ginecología y obstetricia del *Compendium medicinae* de Gilbertus Anglicus. Dicho texto se conoce como *The Sekenesse of Wymmen* (Keiser, 1998: 3668). Según Keiser (1998: 3668), los veinte capítulos sobre enfermedades de mujeres del *Compendium* se inspiran en las obras *Trotula minor* y *Practica medicinae* de Roger Baron. *The Sekenesse of Wymmen* existe en dos versiones: la primera versión—el texto más popular de todo el material ginecológico existente en inglés medio—data de principios del siglo XV, mientras que la segunda versión, que contiene información reordenada y ampliada respecto de la primera, se compuso a mediados del siglo XV (Green and Mooney, 2006: 457-461). El tratado recogido en el manuscrito Hunter 307 pertenece a la primera versión del texto.

Aparte de los dos grupos de escritos sobre medicina para mujeres mencionados anteriormente, circulaba material que no derivaba ni de *Trotula* ni de *The Sekenesse of Wymmen*. Este tercer grupo consta de una serie de textos misceláneos de recetas ginecológicas y otro texto conocido como *The Nature of Wommen* (Green, 1992: 82-88; Keiser, 1998: 3669).

⁵ La pleca o barra vertical ‘|’ se utiliza para indicar un cambio de línea en el texto del manuscrito.

En cuanto a la audiencia, tal como apunta Green (1992: 58), tanto la traducción A de *Trotula* como la versión 2 de *The Sekenesse of Wymmen* se dirigen directamente a una audiencia femenina. En este último texto se ha añadido un prólogo aseverando que el manuscrito va destinado a mujeres:

And therfore, in helping of women I wyl wright of women prevy sekenes the helpyng, and that oon woman may helpe another in her sykenesse & nought diskuren her previtees to suche vncurteys men (Rowland, 1981: 58) ['Y, por consiguiente, para ayudar a las mujeres, escribiré la ayuda para las enfermedades privadas de las mujeres. Y para que una mujer pueda ayudar a otra en su enfermedad y no tenga que tratar sus intimidades con tales hombres descorteses'].

Las personas traductoras/compiladoras justifican la redacción de su escrito en inglés recalcando que las mujeres no deseaban mostrar sus enfermedades a los hombres. Al estar en la lengua vernácula, las mujeres tendrían acceso a la información sin tener que recurrir a médicos hombres. La versión 1 de *The Sekenesse of Wymmen* carece de dicho prólogo y, en tres manuscritos⁶, aparece además la forma *Sirs* ['Señores'] que parece querer dejar claro a quién va dirigido el texto (Green, 1992: 58).

3. Descripción física del manuscrito

La versión conservada de *The Sekenesse of Wymmen* en el manuscrito Hunter 307 data de principios del siglo XV. Presenta un texto cuidado y hermosamente decorado, como puede observarse en la figura 1⁷, que ilustra el primer folio del tratado (f. 149v). La letra capital *a* ocupa cuatro líneas y aparece iluminada, tanto exterior como interiormente, en tinta azul, roja y dorada; la decoración se extiende a lo largo de los bordes superior, inferior e izquierdo. La figura 2 recoge el último folio del tratado (f. 165v), que finaliza en la línea trece. Aunque este folio presenta decoración, esta no es tan elaborada como la del primer folio, como puede apreciarse en la imagen. La letra capital *a*, en este caso de dos líneas y decorada con tinta azul y roja, inicia el siguiente tratado del manuscrito (un texto sobre flebotomía).

⁶ Londres, Biblioteca Británica, Ms. Sloane 5, ff. 158ra-172vb; Cambridge, Trinity College, Ms. O.9.37, ff. 126r-128v; Warminster, Longleat House, Ms. Longleat 174, ff. 107r-115v (Green, 1992: 58).

⁷ Todas las imágenes proporcionadas en el capítulo cuentan con el correspondiente permiso para su reproducción otorgado por el Departamento de Archivos y Colecciones Especiales de la Biblioteca de la Universidad de Glasgow.

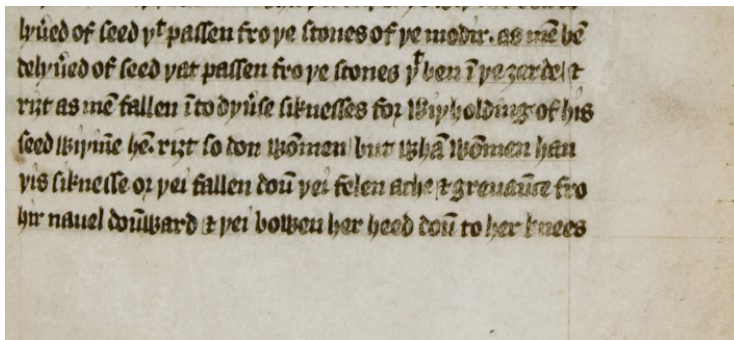


Figura 3. Ejemplo de *ruling* (f. 157r)

El tipo de letra es textura, que se caracteriza por su formalidad, al realizarse de forma lenta y cuidadosa al contrario que la letra cursiva, que era más fácil y rápida de escribir. Tanto el tipo de letra como el diseño demuestran que se trata de un manuscrito de calidad superior. El tratado se divide en catorce capítulos demarcados por letras capitales que ocupan dos líneas, excepto la primera que abarca cuatro, y que están escritas con tinta azul y decoradas con tinta roja (véase la figura 4). Asimismo, las tintas azul y roja se emplean alternativamente para los signos de párrafo (véase la figura 5).

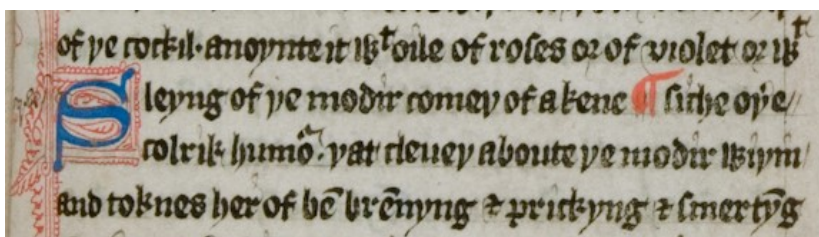


Figura 4. Ejemplo de letra capital S (f. 154r)

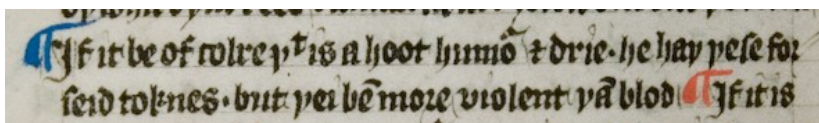


Figura 5. Ejemplo de signos de párrafo (f. 161v)

En ocasiones, para separar los capítulos cuando el texto del capítulo que finaliza no ha llegado hasta el final de la línea, se emplean unos recursos decorativos, denominados en inglés *line fillers* ['re llenos de línea'], en tinta roja y/o azul; se proporciona una muestra en la figura 6:

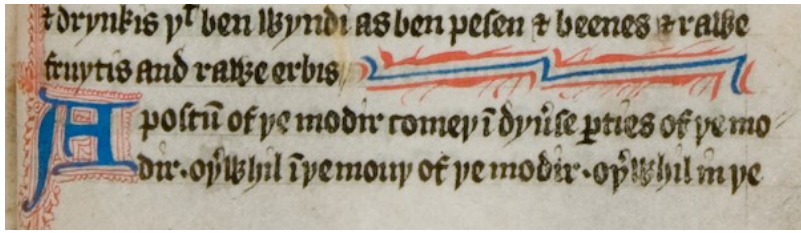


Figura 6. Ejemplo de *line filler* (f. 162r)

La marginalia, que consisten en anotaciones realizadas en los márgenes, no son frecuentes en el tratado, pero sí están presentes en un par de folios. En el folio 153r, aparece una nota al margen en inglés moderno, añadida por tanto posteriormente, en la que se puede leer «to cause | delyuery of | a dead | childe» [‘para provocar el alumbramiento de un niño muerto’]. La otra nota es «for broken | veines» [‘para las venas rotas’] y se encuentra en el folio 155v. La marginalia normalmente revelan que el texto ha sido consultado. Al tratarse de marcas posteriores, también pueden indicar distintos dueños y/o usuarios.

4. Contenido

El tratado aborda cuestiones relacionadas con la salud de la mujer. Empieza describiendo la menstruación para luego pasar a detallar enfermedades específicas de las mujeres—además de cuestiones sobre el parto—y proponer remedios, que implican el uso de plantas, hierbas y otros elementos simples (como la miel o el vino) o más complejos (como medicamentos purgativos). El texto tiene un estilo de prosa claro y conciso; en él, aparecen conceptos claves de la ciencia medieval, especialmente de la medicina, que estaba dominada por la teoría de los cuatro humores, también conocida como teoría humoral o humorismo. Esta teoría acerca del cuerpo humano se atribuye a Hipócrates, posteriormente la desarrolló Galeno y permaneció vigente hasta el siglo XVII. Propugna que el cuerpo humano estaba compuesto de cuatro sustancias básicas, conocidas como humores o líquidos, a saber, la sangre, la flema, la cólera o bilis amarilla y la melancolía o bilis negra. Para mantener la salud y evitar enfermedades, era necesario que hubiese equilibrio entre ellos. Un exceso o falta de alguno de estos humores daría lugar a la aparición de enfermedades. El manuscrito Hunter 307 comienza con un tratado en el que se explican los humores, lo que demuestra la importancia de la teoría tanto por la inclusión de un texto sobre humores en el códice como por su posición en primer lugar (ff. 1r-4v).

En la época medieval se pensaba que el universo se componía de cuatro elementos: el fuego, el aire, el agua y la tierra. Existía una estrecha relación entre los humores y estos cuatro elementos. Asimismo, a estos se le atribuían cuatro cualidades: caliente, fría, seca y húmeda. El fuego era caliente y seco; el aire, caliente y húmedo; el agua, fría y húmeda; y la tierra, fría y seca. Había una relación directa entre el macrocosmos del Universo y el microcosmos del cuerpo humano. Dependiendo de la prevalencia de los humores en el cuerpo, se distinguían cuatro temperamentos: sanguíneo, flemático, colérico y melancólico. Según la teoría humoral, una persona con mucha sangre era sociable; una con mucha flema, calmada; aquella con mucha bilis amarilla, colérica; por último, la persona con mucha bilis negra, melancólica.

En el texto aparecen numerosas referencias a los humores, como puede observarse en el siguiente fragmento, extraído del final del folio 151r y principio del folio 151v (en este y en los siguientes ejemplos la negrita se ha añadido para dar énfasis):

(1) ¶ And · iij · **humours** þer ben þat ben wont to be in þe | modir · **fleume·malencolie· and colre**/¶ Toknes of **fleume** ben | þei felen moche moistnesse · and han no likyng to medle *with men* · | and þei felen moche heuynesse fro þe nauel downward / (Ms. Hunter 307, ff. 151r-151v) [‘Hay tres humores presentes en el útero: flema, melancolía y cólera. Síntomas de flema son que ellas [las mujeres] sienten mucha humedad y no les agrada estar con hombres y ellas sienten mucha pesadez desde el ombligo hacia abajo’].

Aparte de esta concepción general de la medicina en la Edad Media, hay otros aspectos que pueden sorprender a una audiencia contemporánea. Uno de ellos es que, junto con las explicaciones ginecológicas y obstétricas, no es extraño que se aconseje el uso de remedios sucios y/o repugnantes (lo que se conoce como *Dreckapotheke*). En los ejemplos 2 y 3, tomados del folio 161r, se puede apreciar la utilización de este tipo de sustancias:

(2) / oþere medecyns þat ben good | for stichis and wyndis in amannus guttis ben good for þis siknesse/ | ¶ as a plastre maad of **culuer drit** sode in wyn or þe wyn drunke/ | or tak hoot **schepis drit** and stampe it **with gotes talowe** · after cast | þerto a lital picch and frie hem wel to gidre · and aftir mak aplastre | þerof and lei it on a pece of leþer · and ley it al warm to þe wombe/ (Ms. Hunter 307, f. 161r) [‘Otras medicinas que son buenas para dolores agudos y gases en los intestinos de un hombre son buenas para esta enfermedad, como un emplastro hecho de excremento de paloma hervido en vino o el vino bebido. O tome excremento caliente de oveja y macháquelo con grasa de cabra. Después, eche a eso un poco de alquitrán de madera y fríalo bien todo junto. Y después, haga un emplastro del mismo y póngalo en un trozo de cuero y aplíquelo todo caliente en el vientre’].

(3) ¶ Or tak þe erþe þat is bifore a beestis maungir þat is to trode | **with beestis feet and ypissid** · and heet þat erþe azenus þe fier and lei | it þere as þe greuauce is / (Ms. Hunter 307, f. 161r) [‘O tome la tierra que hay delante de un comedero de animales que

ha sido pisada por las patas de los animales y orinada. Caliente esa tierra en el fuego y aplíquela allí donde está el dolor’].

El tono empleado en el texto sugiere un uso didáctico, por ejemplo, al utilizar comparaciones para que la información se entienda mejor, como se puede advertir en el ejemplo 4, tomado del final del folio 162v y principio del folio 163r:

(4) Ache of þe modir comeþ oþerwhil of a deed bore child | þat is bore raþer þan his tyme were/ ffor þe modir haþ a gret likyng | and a comfort of þe child þat is wiþinne hir ·and whan it is bore deed | sche makþ akyndly morenyng and sorewyng **riht as a cowe doip** | **whan sche haþ lost hir calf** ·and þat sorewing is ache of þe modir / (Ms. Hunter 307, ff. 162v-163r) [‘El dolor de útero proviene a veces de un niño nacido muerto que nace antes de tiempo puesto que el útero siente mucho agrado y confort del niño que está dentro de él y cuando nace muerto se aflige y se lamenta naturalmente justo como hace una vaca cuando ha perdido a su ternero. Esa aflicción es dolor de útero’].

Por otra parte, las recetas medicinales contra dolencias y enfermedades sugieren una preparación diferente según el poder adquisitivo de la paciente y si podía permitirse o no los ingredientes, como en los remedios que aparecen en el siguiente fragmento, tomado del folio 164r:

(5) ¶ Also whan | sche comeþ out of þe baþ · **if sche be a riche womman** ʒiue | hir ·dragme · semis · of baume with wyn warmed / **and if it be apore** | **womman** seþe þe rote of coste and of mugwort in wyn and | do þerto · dragme · ij · of boles galles · and let hir drynke þat whan | sche comeþ out of þe baþ / (Ms. Hunter 307, ff. 164r) [‘También cuando sale del baño, si es una mujer rica, dele medio dracma de bálsamo con vino calentado y, si es una mujer pobre, hierva la raíz de balsamita y artemisa en vino y añada a eso dos dracmas de bilis de toro y deje que lo beba cuando salga del baño’].

5. Conclusiones

El uso del inglés en los campos de la medicina y de la ciencia constituye un nuevo conjunto de prácticas de lectura y escritura por parte de aquellas personas que habían recibido educación universitaria, por un lado, y de aquellas que solo sabían leer y escribir en inglés, por el otro (Jones, 2000: 101). El tratado es un reflejo de la importancia de la lengua vernácula al estar completamente escrito en inglés, al igual que el resto de los textos incluidos en el manuscrito Hunter 307. No obstante, los textos en inglés medio son el recordatorio escrito de la teoría y práctica tanto de la ciencia como del arte y deben entenderse a través de la tradición latina, ya que la mayoría de ellos son traducciones o están basados en la medicina latina (Voigts, 1984: 315), como es el caso del tratado analizado en el presente trabajo. En este sentido, la identidad del traductor original de *The Sekenesse of Wymmen* permanece desconocida. Getz (1990: 16) sostiene que la diferencia entre un texto en lengua latina y otro en lengua vernácula muestra una

ampliación de la audiencia en el ámbito de la medicina, en lugar de delimitar una distinción entre medicina popular y erudita. Las obras escritas en lengua vernácula eran traducciones de obras latinas, como ya se ha apuntado anteriormente, de modo que representarían el saber popular en la medida en la que lo haría el original. Una visión general sobre los textos médicos del inglés medio indica que a menudo eran traducciones de escritos médicos importantes y muy leídos en latín.

The Sekenesse of Wymmen en el manuscrito Hunter 307 tiene una prosa clara, concisa y, en ocasiones, didáctica. En el texto no se hace alusión a la audiencia de este y, aunque el contenido versa sobre cuestiones médicas femeninas, es posible que fuese destinado a un lector/usuario masculino, ya que carece de las referencias específicas a una audiencia femenina que sí aparecen en algunos manuscritos de la segunda versión ampliada de *The Sekenesse of Wymmen* o de *Trotula*. Aunque en los folios de la versión del tratado alojada en el manuscrito Hunter 307 no aparece ninguna marca de autoría o nombre, es crucial investigar los nombres que sí aparecen en otros folios del manuscrito, ya que pueden arrojar luz sobre la función y recepción del tratado.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BENSON, Larry D., ed. (1987): *The Riverside Chaucer*, Boston, Houghton Mifflin.
- CROSS, Rowin (2004): *A Handlist of Manuscripts Containing English in the Hunterian Collection, Glasgow University Library*, Glasgow, Glasgow University Library.
- ESTEBAN-SEGURA, Laura (2012): *System of Physic (GUL MS Hunter 509, ff. 1r-167v): A Compendium of Mediaeval Medicine Including the Middle English Gilbertus Anglicus*, Berna, Peter Lang.
- (2015): «The Middle English *Circa instans*: A Pharmacopoeia from Glasgow, University Library, MS Hunter 307 (U.7.1.)», *Manuscripta: A Journal for Manuscript Research*, LIX/1, pp. 29-60.
- (próxima publicación): «Supra-textuality in *The Sekenesse of Wymmen* in Glasgow, University Library, MS Hunter 307 (ff. 149v-165v)», en Tomàs Martínez Romero y Lidón Prades-Yerves (eds.), *Didacticism, Literature and Translation. The Transmission of Knowledge in the Middle Ages*, Kassel, Reichenberger.
- y Carlos Soriano-Jiménez (2023): «Guy de Chauliac's *On Bloodletting* in Glasgow, University Library, MS Hunter 307 (ff. 165v-166v)», *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, LXXXVII, pp. 107-130.

- GETZ, Faye Marie (1990): «Charity, Translation, and the Language of Medical Learning in Medieval England», *Bulletin of the History of Medicine*, LXIV/1, pp. 1-17.
- GREEN, Monica H. (1992): «Obstetrical and Gynecological Texts in Middle English», *Studies in the Age of Chaucer*, XIV, pp. 53-88.
- GREEN, Monica H. y Linne R. Mooney (2006): «The Sickness of Women», en M. Teresa Tavormina (ed.), *Sex, Aging, & Death in a Medieval Medical Compendium: Trinity College Cambridge MS R.14.52, Its Texts, Language, and Scribe*, Tempe, Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies (455-568).
- HANDERSON, Henry E. (2005 [1918]): *Gilbertus Anglicus: Medicine of the Thirteenth Century*, Cleveland, The Cleveland Medical Library Association. Disponible en Project Gutenberg en <https://www.gutenberg.org/ebooks/16155>.
- JONES, M. Claire. *Vernacular Literacy in Late-Medieval England: The Example of East Anglian Medical Manuscripts*, tesis doctoral dirigida por la Dra. Kathryn A. Lowe, Universidad de Glasgow, Glasgow, 2000.
- KEISER, George R. (1998): «XXV. Works of Science and Information. Volume X», en Albert E. Hartung (ed.), *A Manual of the Writings in Middle English 1050-1500*, New Haven, The Connecticut Academy of Arts and Sciences (3593-3967).
- ROWLAND, Beryl (1981): *Medieval Woman's Guide to Health: The First English Gynecological Handbook*, Kent, Ohio, Kent State University Press.
- VOIGTS, Linda Ehram (1984): «Medical Prose», en A. S. G. Edwards (ed.), *Middle English Prose: A Critical Guide to Major Authors and Genres*, New Brunswick, Rutgers University Press (315-335).
- YOUNG, John y P. Henderson Aitken (1908): *A Catalogue of the Manuscripts in the Library of the Hunterian Museum in the University of Glasgow*, Glasgow, James Maclehose and Sons.